

LUKE concentrates on trying to lift the top rock. It rises a few feet, shaking under the strain. But, distracted by ARTOO's frantic beeping, LUKE loses his balance and finally collapses. YODA jumps clear.



YODA: *Concentrate!*

Annoyed at the disturbance, LUKE looks over at ARTOO, who is rocking urgently back and forth in front of him.

LUKE: *Oh, ARTOO, what is it?*

ARTOO waddles closer to LUKE, chirping wildly, then scoots over the edge of the swamp. Catching on, LUKE rushes to the water's edge.

The X-WING fighter has sunk, and only the tip of its nose shows above the lake's surface.



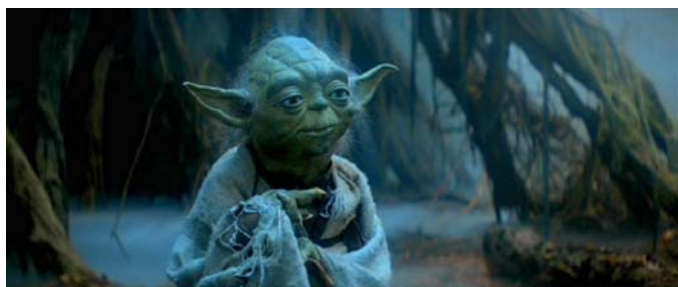
LUKE: *Oh, no. We'll never get it out now.*

YODA stamps his foot in irritation.

YODA: *So certain are you. Always with you it cannot be done. Hear you nothing that I say?*

LUKE looks uncertainly out at the ship.

LUKE: *Master, moving stones around is one thing. This is totally different.*



YODA: *No! No different! Only different in your mind. You must unlearn what you have learned.*

LUKE: (focusing, quietly) *All right, I'll give it a try.*

YODA: *No! Try not. Do. Or do not. There is no try.*

LUKE összpontosít, hogy megpróbálja felemelni a felső követ. Az néhány lábnyit megemelkedik. Ám, ARTOO hisztérikus visítása megzavarja, LUKE elveszíti az egyensúlyát, és végül összezsuklik. YODA azonnal leugrik a földre.



YODA: *Összpontosíts!*

Bosszúsan, amiért megzavarták, LUKE keményen végigméri ARTOO-t, aki eszeveszetten gurul fel-és-alá a fiú előtt.

LUKE: *Jaj, ARTOO, mi a csodát akarsz?*

ARTOO ifjú gazdája mellé kacsázik, miközben vadul csiripel, majd megíramodik a mocsár széle felé. Követve a kis DROID-ot, LUKE is a parthoz rohan.

Az X-SZÁRNYÚ harci gép elmerült, csak az orra hegye emelkedik a víztükör fölé.



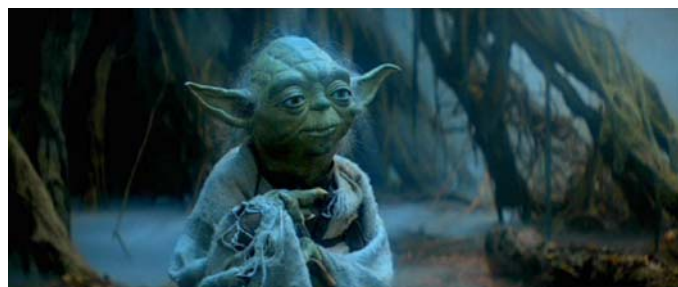
LUKE: *Óh, ne. Az életben ki nem húzzuk innen.*

YODA dühösen topog a lábaival.

YODA: *Ilyen biztos vagy benne? Mert akkor valóban nem jutsz ki soha. Hát hiába beszélek neked?*

LUKE bizonytalanul a hajóra pillant.

LUKE: *Mester, egy dolog követet mozgatni, de ez itt egészen más.*



YODA: *Nem! Nem más! Csak te gondolod, hogy más. Verd ki a fejedből. El kell felejtened, amit eddig hittél.*

LUKE: (csendben) *Hát jó. Teszek egy próbát.*

YODA: *Nem. Nem próbál. Tedd! Vagy ne tedd. De nem próbál!*



LUKE closes his eyes and concentrates on thinking the ship out. Slowly, the X-WING's nose begins to rise above the water. It hovers for a moment and then slides back, disappearing once again.

LUKE: (panting heavily) *I can't. It's too big.*
YODA: *Size matters not. Look at me. Judge me by my size, do you? Hm? Mmmm.*



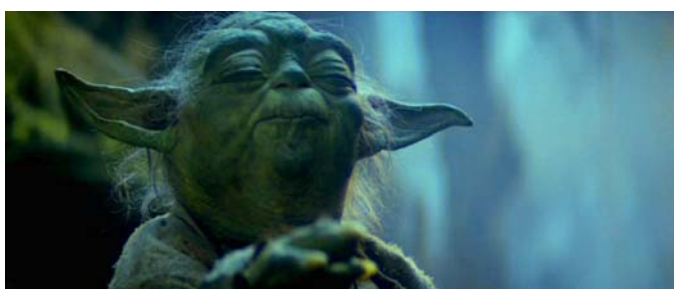
LUKE shakes his head.

YODA: *And well you should not. For my ally is the FORCE. And a powerful ally it is. Life creates it, makes it grow. It's energy surrounds us and binds us. Luminous beings are we... (YODA pinches LUKE's shoulder) ... not this crude matter. (a sweeping gesture) You must feel the FORCE around you. (gesturing) Here, between you... me... the tree... the rock... everywhere! Yes, even between the land and the ship!*



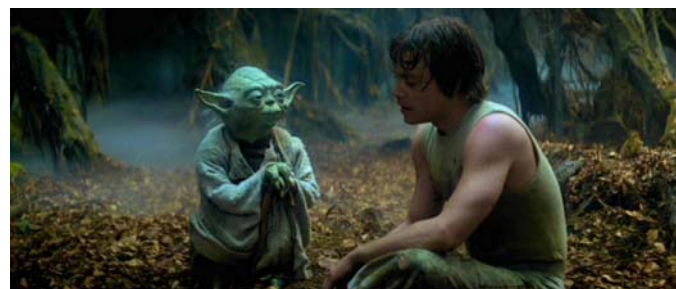
LUKE: (discouraged) *You want the impossible.*

Quietly YODA turns toward the X-WING fighter. With his eyes closed and his head bowed, he raises his arm and points at the ship.



LUKE becsukja a szemeit, a hajóra összpontosít. Nagyon lassan, az X-SZÁRNYÚ orra a víz fölé bukkan. Ott megállapodik egy pillanatra, majd újra alábukik, immár végérvényesen elmerülve a pocsolyában.

LUKE: (erősen zihálva) *Nem megy. Túl nagy.*
YODA: *A nagyság nem számít. Nézz csak rám! Engem kicsinek látsz, nem igaz? Hm?*



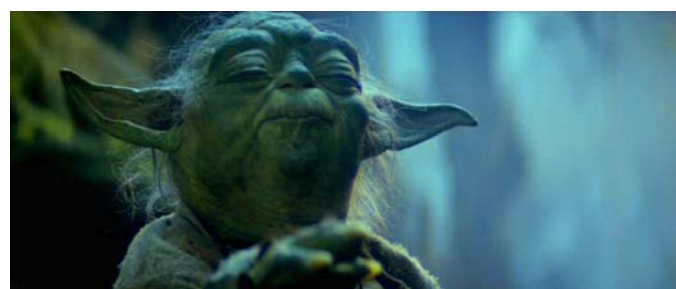
LUKE megrázza a fejét.

YODA: *Hát tudd meg, a látszat csal. Mert velem van az ERŐ. És az ERŐ hatalmas. Az életből árad, azért olyan nagy. Körülvesz valamennyiünket. Összeköt és megvilágosít minket... (YODA megböki LUKE vállát)... Nem az izmaidban, magadban. (suhint a karjával) Magad körül kell érezned az ERŐ-t. (mutogat) Mindenütt, közted... és köztem... a fában... a kőben... mindenütt! Igen, az ERŐ ott van a föld és a hajód között is, igen!*



LUKE: (csüggedten) *Lehetetlent kívánsz.*

YODA csendben az X-SZÁRNYÚ repülő felé fordul. Cukott szemmel, fejét lehajtva, felemeli a karját, és a hajó irányába mutat.



Soon, the fighter rises above the water and moves forward as ARTOO beeps in terror and scoots away.



The entire X-WING moves majestically, surely, toward the shore. YODA stands on a tree root and guides the fighter carefully down toward the beach.



LUKE stares in astonishment as the fighter settles down onto the shore. He walks toward YODA.



LUKE: *I don't... I don't believe it.*
YODA: *That is why you fail.*

LUKE shakes his head, bewildered wondering if he would ever rise to the station of a JEDI.

EXT. SPACE – IMPERIAL FLEET

The FLEET around VADER's STAR DESTROYER now includes NEEDA's STAR DESTROYER, the AVENGER.



Pillanatokkal később a vadászgép a felszínre bukkan, és kiemelkedik. ARTOO döbbsen sítol és szaladgál a parton.



Az X-SZÁRNYÚ fenségesen, és stabilan halad a part felé. YODA az egyik fa gyökerén áll és nagy gonddal irányítja a hajót, majd teszi le óvatosan a partra.



LUKE elképedten bámul, ahogy a vadászgépe csendben megpihen a tóparton. YODA-hoz lép.



LUKE: *Hát ez... ez hihetetlen.*
YODA: *Látod, ezért nem megy neked.*

LUKE zavartan rázza a fejét, és azon tűnődik, vajon elérheti-e valaha is azt a fokot, hogy JEDI váljék belőle.

AZ ŰRBEN – A BIRODALMI FLOTTA

A FLOTTA VADER CSILLAGROMBOLÓJA körül helyezkedik el, az alakzathoz csatlakozik NEEDA kapitány hajója, az AVENGER is.



INT. VADER'S STAR DESTROYER – BRIDGE

VADER: *Apology accepted, Captain NEEDA.*



Clutching desperately at his throat, Captain NEEDA slumps down, then falls over on his back, at the feet of DARTH VADER.

Two STORMTROOPERS pick up the lifeless body and carry it quickly away as Admiral PIETT and two of his captains hurry up to the DARK LORD.



PIETT: *LORD VADER, our ships have completed their scan of the area and found nothing. If the MILLENNIUM FALCON went into LIGHTSPEED, it'll be on the other side of the GALAXY by now.*

VADER: *Alert all commands. Calculate every possible destination along their last known trajectory.*

PIETT: *Yes, MY LORD. We'll find them.*

VADER: *Don't fail me again, Admiral.*



VADER exits as the admiral turns to an aide, a little more uneasy than when he arrived. PIETT is not at all certain that his luck would be any better than that of OZZEL or NEEDA.

PIETT: *Alert all commands. Deploy the FLEET.*

EXT. SPACE – IMPERIAL FLEET

LORD VADER's IMPERIAL STAR DESTROYER regally moves off into space. Its protecting FLEET of smaller craft hovered nearby as the IMPERIAL ARMADA left the STAR DESTROYER AVENGER behind.

DARTH VADER CSILLAGROMBOLÓJA – HÍD

VADER: *Megbocsátok Önnek, NEEDA kapitány.*



Kétségbeesetten szorongatva a torkát, NEEDA kapitány a padlóra zuhan, ahol a hátára fordul, közvetlenül DARTH VADER lábai mellett.

Két ROHAMOSZTAGOS emeli fel az élettelen testet, és vonszolja ki gyorsan a hídról, amikor PIETT admirális és két kapitánya lép a SÖTÉT NAGYÚR-hoz.



PIETT: *VADER NAGYÚR, a jelzett körzetben a mi hajóink sem találtak semmit. Ha az EZERÉVES SÓLYOM legénységének sikerült FÉNYSEBESSÉG-re kapcsolnia, lehet, hogy már a GALAXIS túloldalán vannak.*

VADER: *Rendeljen el riadót. Az eddigi röppályájuk alapján vegyenek számításba minden lehetséges érkezési pontot.*

PIETT: *Igenis, NAGYÚR. Megtaláljuk őket.*

VADER: *Ezt el is várom, Admirális.*



VADER elsiet, miközben az admirális az egyik tisztjéhez fordul, egy cseppet idegesebben, mint pár perccel korábban. Egyáltalán nem biztos benne, hogy több szerencséje lesz, mint OZZEL-nek vagy NEEDA-nak.

PIETT: *Általános riadó. Minden hajónak.*

AZ ŰRBEN – A BIRODALMI FLOTTA

VADER NAGYÚR hajója méltóságteljesen siklik a nyílt űr felé. Kisebb hajókból álló FLOTTAJA védelmezően fogja körül, miközben a BIRODALMI ARMADA lassan maga mögött hagyja az AVENGER ROMBOLÓT.

No one on the AVENGER or in VADER's entire FLEET has any idea how near they are to their prey. Clinging to the side of the AVENGER, is the small pirateship, the MILLENNIUM FALCON.



INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

THREEPIO: Captain SOLO, this time you have gone too far. (CHEWIE growls) No, I will not be quiet, CHEWBACCA. Why doesn't anyone listen to me?

HAN: (to CHEWIE) The FLEET is beginning to break up. Go back and stand by the manual release for the landing claw.



CHEWIE barks, struggles from his seat, and climbs out of the cabin.

THREEPIO: I really don't see how that's going to help. Surrender is a perfectly acceptable alternative in extreme circumstances. The EMPIRE may be gracious enough...

LEIA reaches over and shuts off THREEPIO, mid-sentence.



HAN: Thank you.

LEIA: What did you have in mind for your next move?

HAN: Well, if they follow standard IMPERIAL procedure, they'll dump their garbage before they go to LIGHTSPEED, then we just float away.

LEIA: With the rest of the garbage. Then what?

HAN: Then we've got to find a safe port somewhere around here. Got any ideas?

Sem az AVENGER-en, sem VADER egész FLOTTÁJA-ban nem volt halvány sejtelve sem senkinek, milyen közel vannak az áhított zsákmányhoz. Az AVENGER oldalához tapadva ugyanis ott kapaszkodik egy parányi űrhajó, az EZERÉVES SÓLYOM.



EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

THREEPIO: SOLO kapitány, ezt már tényleg túlzásnak kell minősítenem. (CHEWIE morog) Nem hagyom abba, CHEWBACCA, amíg valaki nem hallgat végig.

HAN: (CHEWIE-nak) Szétszórják a FLOTTA-t. Menj vissza és állítsd kézi vezérlésre a leszállókarmokat.



CHEWIE vakkant, majd felpattanva az üléséből, elhagyja a kabint.

THREEPIO: Igazán nem látom be, mit segíthet ez. Ilyen végletes helyzetben a megadás tökéletesen elfogadható alternatíva. A BIRODALOM talán megkegyelmez...

LEIA előrenyúl, és a mondat közepén kikapcsolja a robotot.



HAN: Kösz.

LEIA: És kitalálta már, mi legyen a következő lépés?

HAN: Ha betartják a szokásos BIRODALMI előírásokat, akkor FÉNYSEBESSÉG-re ugrás előtt kidobják a hulladékot. Aközben eltűnhetünk.

LEIA: Együtt a szeméttel. És azután?

HAN: Azután keresünk valahol egy biztonságos kikötőt. Tud egyet?



LEIA: No. Where are we?
HAN: The ANOAT system.
LEIA: ANOAT system. There's not much there.
HAN: No. Well, that's funny. I have a feeling I've been this area before. So, let me check my logs.
LEIA: What the... You keep logs? Oh, my. How organized.
HAN: Well, sometimes... wait. This is interesting. LANDO.

He points to a computer mapscreen on the control panel. LEIA slips out of her chair and moves next to the handsome pilot. Small light points representing several systems flash by on the computer screen.



LEIA: LANDO system?
HAN: LANDO's not a system, he's a man. LANDO CALRISSIAN. He's a card player, gambler, scoundrel. You'd like him.
LEIA: Thanks.
HAN: BESPIN. It's pretty far, but I think we can make it.
LEIA: (reading from the computer) A mining colony?
HAN: Yeah, a TIBANNA gas mine. LANDO conned somebody out of it. We go back a long way, LANDO and me.
LEIA: Can you trust him?
HAN: No. But he has no love for the EMPIRE, I can tell you that.



CHEWIE barks over the intercom. HAN quickly changes his readouts and stretches to look out the cockpit window.



LEIA: Nem mondhatnám. Hol vagyunk?
HAN: Az ANOAT rendszerben.
LEIA: Az ANOAT rendszert nem ismerem.
HAN: Én sem. Különös. Valami azt súgja nekem, hogy nem először járok erre felé. Lássuk csak a hajónaplót.
LEIA: Micsoda? Maga hajónaplót is vezet? Ez aztán a szervezettség.
HAN: Hát igen, igyekszem... Várjunk csak. Hát ez érdekes. LANDO.

HAN a műszerfalán megjelenő számítógépes térkép felé bökk. LEIA felkel a székből és a jóképű pilóta melletti ülésbe telepszik. A komputer kijelzőjén apró, fényes pontok jelképezik a számtalan naprendszert.



LEIA: LANDO rendszer?
HAN: LANDO nem rendszer, hanem ember. LANDO CALRISSIAN. Szerencsejátékos, hamiskártyás, szoknyapecér. Maga imádná.
LEIA: Kösz.
HAN: A BESPIN-en van. Nincs közel, de talán odajuthatunk.
LEIA: (a képernyőt olvassa) Valami bányász kolónia?
HAN: Olyasmi, TIBANNA gázlelőhely. LANDO biztosan üzletel valamit. Volt időm LANDO-t alaposan kiismerni.
LEIA: Megbízható?
HAN: Nem. De utálja a BIRODALMAT, és most ez a fő.



CHEWIE vakkant a belső kommunikáción keresztül. HAN gyorsan új információkat kér a képernyőre, majd a nyakát nyújtva kipillant a kabin ablakán.

HAN: (into intercom) *Here we go, CHEWIE. Stand by. Detach!*

HAN leans back in his chair and gives LEIA an invisible smile. The princess thinks for a moment, shakes her head; a grin creeps across her face and she gives him a quick kiss.

LEIA: *You do have your moments. Not many of them, but you do have them.*



HAN was getting used to the princess's back-handed compliments, and he couldn't say that he really minded them. More and more he was enjoying the fact that she shared his own sarcastic sense of humor. And he was fairly sure that she was enjoying it, too.

EXT. SPACE – IMPERIAL STAR DESTROYER

As the AVENGER STAR DESTROYER moves slowly into space, the hatch on its underbelly opens, sending a trail of junk behind it. Hidden among the refuse, the FALCON tumbles away. In the next moment, the AVENGER roars off into HYPERSPACE.



The FALCON's engines are ignited, and it races off into the distance. But concealed among that scattered debris is another ship. Amidst the slowly drifting junk, BOBA FETT, the BOUNTY HUNTER's ship appears and moves after the FALCON.

INT. SLAVE 1 – COCKPIT

The ruthless BOUNTY HUNTER sits his seat in the cockpit of SLAVE-1 spaceship. He listens the prey with a gentle smile behind his helmet.



HAN: (az adóvevőbe) *Jól van, CHEWIE. Készülj le.*

HAN visszaül az ülésébe, és egy észrevétlen mosolyt küld a hercegnőnek. LEIA egy pillanatra a gondolataiba mélyed, a fejét rázza, grimaszba torzul az arca és gyors csókot nyom a férfi arcára.

LEIA: *Néha vannak jó pillanatai. Nem túl gyakran, de azért vannak.*



HAN lassan hozzászokik a hercegnő kétes értékű bókjaihoz, és igazán nem bánja őket. Egyre jobban élvezi, hogy a lány veszi a lapot, és viszonzozza az ő csipkelődő humorát. És nem sok kétsége van afelől, hogy a lány is élvezi a dolgot.

AZ ŰRBEN – BIRODALMI CSILLAGROMBOLÓ

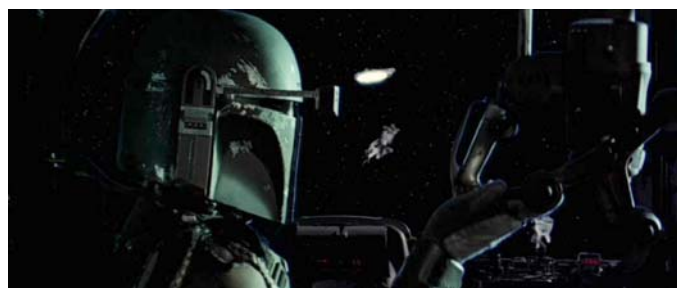
Az AVENGER CSILLAGROMBOLÓ lassan mozog az űrben. Kinyílik a hasi részén látható csapóajtó, amelyen át a hulladékot ürítik az űrbe. A szemét között megbújva, ott lapul a SÓLYOM. Egy pillanattal később az AVENGER eltűnik a HIPERŰR-ben.



A SÓLYOM hajtóművei életre kelnek, és elrepítik a hajót a messzeségbe. Ám a sodródó törmelékdarabok között van egy másik hajó is. A hulladék közepén, lassan feltűnik BOBA FETT, a FEJVADÁSZ gépe, és a SÓLYOM nyomába ered.

SLAVE 1 – PILÓTAFÜLKE

A könyörtelen FEJVADÁSZ ül a SLAVE 1 nevű űrhajó pilótafülkéjében. Prédáját figyelve széles mosoly terül szét maszkkal eltakart arcán.



EXT. DAGOBAH – BOG – CLEARING – DAY

In the clearing behind YODA's house, LUKE again stands upside-down, but his face shows less strain and more concentration than before. He stands perfectly balanced on one hand. He knows the FORCE is strong with him. LUKE's determination has made him a quick student. He was eager to learn and was undaunted by the tests YODA has devised for him. And now he felt confident that when he finally left this planet, it would be as a full-fledged JEDI KNIGHT prepared to fight only for the noblest of causes.



YODA sits on the ground below the young warrior. On the other side of the clearing, two equipment cases slowly rise into the air. Nearby ARTOO watches, humming to himself, when suddenly he, too, rises into the air. His little legs kick desperately and his head turns frantically, looking for help.

YODA: *Concentrate... feel the FORCE flow. Yes. Good. Calm, yes. Through the FORCE, things you will see. Other places. The future... the past. Old friends long gone.*

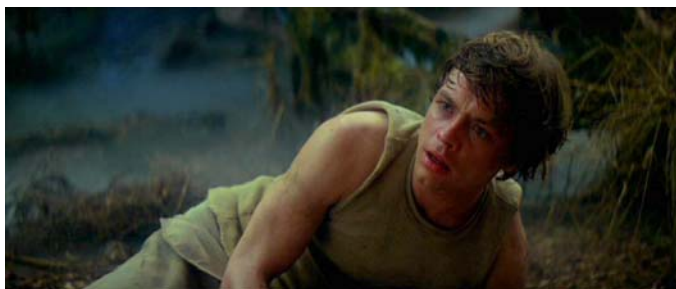


Old friends long gone. LUKE suddenly becomes distressed.

LUKE: *HAN! LEIA!*

The two packing boxes and ARTOO fall to the ground with a crash, then LUKE himself tumbles over.

YODA: *(shaking his head) Hmm. Control, control. You must learn control.*



LUKE: *I saw... I saw a city in the clouds.*
YODA: *Mmm. Friends you have there.*
LUKE: *They were in pain.*

DAGOBAH – LÁPVIDÉK – TISZTÁS – NAPPAL

LUKE megint fejjel lefelé, kézenállva gyakorol a YODA kunyhója mögötti tisztáson, de az arca most kisebb erőfeszítést, és nagyobb koncentrációt mutat, mint korábban. Fél kezén támaszkodva, tökéletes egyensúlyban áll ott, fejjel lefelé. Tudja, hogy vele van az ERŐ. LUKE elszántsága gyors haladást hozott a számára. Mindenáron tanulni akart, s ebben YODA válogatott próbatételei sem ingatták meg. És most már biztosan tudta, hogy ha majd végképp búcsút int ennek a bolygónak, érett és kitanult JEDI LOVAG-ként távozhat, aki csakis a legnemesebb ügyekért fog síkra szállni.



YODA a földön ül, az ifjú harcos alatt. A tisztás másik végében, két alkatrésztároló emelkedik lassan a levegőbe. A közelben ARTOO figyel, éppen magában beszélget, amikor hirtelen ő is a levegőbe emelkedik. Apró lábacska két kétségbeesetten kapálódznak, a feje izgatottan kutat segítség után.

YODA: *Koncentrálj... Érezd, ahogy áramlik az ERŐ. Így. Jól van. Csak nyugodtan. Az ERŐ által sokmindent látsz meg. Más helyeket, a jövőt... a múltat. Tovatűnt barátokat.*

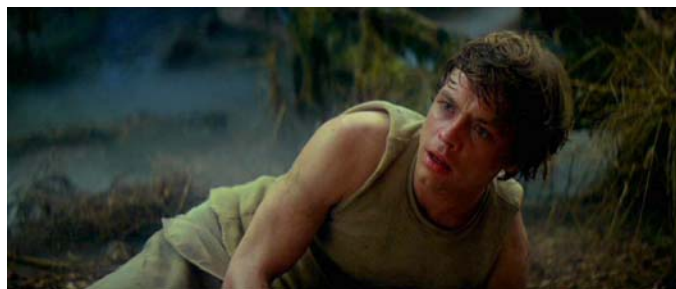


Tovatűnt barátok. LUKE-ből hirtelen elszáll az erő.

LUKE: *HAN! LEIA!*

A két hatalmas doboz, no és ARTOO, egy csattanással a földre zuhan, majd összecsuklik, és követi őket LUKE is.

YODA: *(a fejét rázza) Hmm. Uralkodj magadon. Ezt tanuld meg végre.*



LUKE: *Láttam... egy várost a felhők között.*
YODA: *Mmm. A barátaid vannak ott.*
LUKE: *Bajban voltak.*

YODA: *It is the future you see.*
LUKE: *Future? Will they die?*



YODA closes his eyes and lowers his head.

YODA: *Difficult to see. Always in motion is the future.*



LUKE: *I've got to go to them.*
YODA: *Decide you must how to serve them best. If you leave now, help them you could. But you would destroy all for which they have fought and suffered.*



LUKE is stopped cold by YODA's words. Gloom shrouds him as he nods his head sadly.

EXT. BESPIN SYSTEM,
MILLENNIUM FALCON – DAWN

The powerful pirate starship blasts through space as it heads toward the soft orange planet of BESPIN.

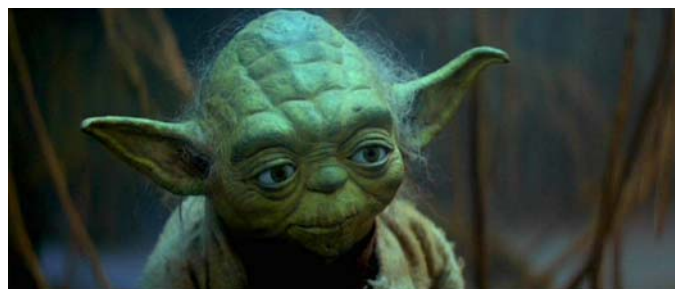


YODA: *Nem voltak. Ez a jövő.*
LUKE: *A jövő? Meghalnak?*



YODA behunyja szemeit és lehajtja a fejét.

YODA: *Nehéz megmondani. Allandó mozgásban van, a jövő, igen.*



LUKE: *Oda kell mennem.*
YODA: *El kell döntened, mivel segítesz többet. Ha most odamész, segíthetsz nekik, de... de elpusztítod mindazt, amiért harcoltak, és szenvedtek.*



LUKE-ot hidegzuhanyként érik YODA szavai. Ahogy biccent a fejével, mérhetetlen szomorúság uralkodik el rajta.

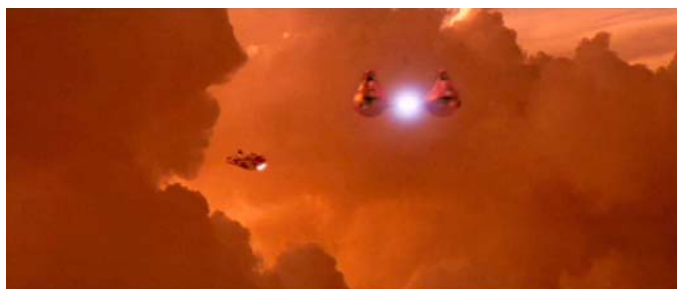
BESPIN RENDSZER,
EZERÉVES SÓLYOM – PIRKADAT

A szárnyaszegett csempészhajó átverekszik magát a csillagokon, majd az irányt a BESPIN narancsszínű planétája felé veszi.



EXT. BESPIN SURFACE – MILLENNIUM FALCON

It is down on the gaseous planet. Huge billowing clouds form a canyon as the ship banks around them, heading toward the system's CLOUD CITY.



Suddenly, two twin-pod CLOUD CARS appear and move toward the FALCON. The CLOUD CARS draw up alongside the starship.

INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

One of the CLOUD CARS opens fire on the FALCON, its flak rocking the ship. CHEWIE barks his concern.

HAN: (into transmitter) *No, I don't have a landing permit. I'm trying to reach LANDO CALRISSIAN.*



More flak bursts outside the cockpit window and rattles the ship's interior. LEIA looks worried.

HAN: (into transmitter) *Whoa! Wait a minute! Let me explain.*

INTERCOM: *You will not deviate from your present course.*

THREEPIO: *Rather touchy, aren't they?*

LEIA: *I thought you knew this person.*

CHEWIE barks and growls at his boss.



HAN: (to CHEWIE) *Well, that was a long time ago. I'm sure he's forgotten about that.*

A BESPIN FELSZÍNE – EZERÉVES SÓLYOM

A BESPIN egy hatalmas gázóriás. CLOUD CITY felé közeledve a hajónak irányt kell változtatnia, hogy elkerüljön egy kavargó felfelé szálló felhőkatlant.



Hirtelen, két, ikergondolás FELHŐSIKLÓ tűnik fel és tart a SÓLYOM felé. A FELHŐSIKLÓK bevágnak az űrhajó háta mögé.

EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

Az egyik FELHŐSIKLÓ tüzet nyit a SÓLYOM-ra, robbanások rázzák a hajót. CHEWIE aggodalmasan felugat.

HAN: (az adóvevőbe) *Nem, nincs leszállási engedélyem. Akit keresek, az LANDO CALRISSIAN.*



Újabb villanások látszódnak a pilótafülke ablakán át, a robbanások hangja betölti a hajóteret. LEIA idegesnek tűnik.

HAN: (az adóvevőbe) *Hé! Várjon! Hadd magyarázzam el.*

HÍRKÖZLŐ: *Tartsa a jelenlegi irányt, ne térjen le a pályáról.*

THREEPIO: *Nem valami készségesek.*

LEIA: *Én meg azt hittem, ismeri azt a fickót.*

CHEWIE vakkant és morog a főnökének.



HAN: (CHEWIE-nak) *Hát, az már rég volt. Biztosan elfelejtett.*